

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Т.Д.Жуковец (Минск, МГЛУ)

Исследование выявляет словообразовательные особенности и 4 ключевых способа перевода медицинских терминов на китайский язык. В статье приведены примеры, показывающие актуальность данной темы.

Ключевые слова: *долголетие; здоровье; медицинские термины; перевод; словообразовательные особенности.*

WORD-FORMATION FEATURES AND TRANSLATION OF MEDICAL TERMS INTO CHINESE

T.D.Zhukovets (Minsk, MSLU)

The study reveals the word-formation features and 4 key ways of translating medical terms into Chinese. The article provides examples showing the relevance of this topic.

Key words: *longevity; health; medical terms; translation; word-formation features.*

В последние годы, актуальность вопроса поддержания здоровья приобретает все большую значимость среди жителей Беларуси и Китая. Вслед за непрерывным изменением всех сторон современного общества, появляется множество возможностей для поддержания высокого уровня жизни в целом.

Важно отметить, что внедрение и распространение данной темы среди населения Китая и Беларуси является важной задачей правительств стран в последние годы, проведению международных медицинских форумов, медицинских конференций, где напрямую или косвенно обсуждаются способы и методы достижения долголетия. При переводе выступлений, освещающих данную тему, необходимо быть осведомленным о последних изменениях в сфере здравоохранения, владеть медицинской терминологией для реализации успешного перевода. Этому в свою очередь помогает понимание словообразовательных особенностей медицинской терминологии, а также способов ее передачи на китайский язык [1, с. 246].

Основными способами словообразования медицинских терминов в китайском языке являются:

Словосложение (основосложение). В современном языкознании под сложением или словосложением подразумевается процесс образования новых слов путем слияния или объединения нескольких слов в одно. Порой вместо слов соединяться могут и основы, в таком случае мы оговорим про основосложение [2, с. 81]: 尿石 (*niàoshí*) 'камни в почках' = 'камни' + 'почки'; 门诊 (*ménzhěn*) 'амбулаторный приём' = 'амбулатория' + 'медицинский прием'; 化验 (*huàyàn*) 'химический анализ' = 'химия' + 'анализ'; 心电图 (*xīndiàntú*) 'электрокардиограмма' = 'сердце' + 'электричество' + 'картинка'; 药膏 (*yàogāo*) 'мазь' = 'лекарство,

лечебный' + 'паста'; 流行性感冒 (líuxíngxìng gǎnmào) 'грипп' = 'передаваться, распространяться' + 'болезнь'; 发热 (fā rè) 'жар' = 'выпускать наружу' + 'тепло, жар'; 寒战 (hánzhàn) 'озноб' = 'пот' + 'дрожь'; 药丸 (yàowán) 'пилюля' = 'лекарство' + 'пилюля, таблетка'; 肌病 (jībìng) 'мышца' + 'заболевание' = 'миопатия'; 神经官能 (shénjīng guānnéng) 'нервная система' + 'функция' = 'невроз'.

Аффиксация. По-китайски этот термин будет писаться 附加法 (fùjiāfǎ). Главной особенностью данного словообразовательного способа является то, что образование новых слов происходит через прибавление различных аффиксов (префиксов, суффиксов, постфиксов и т.д.) к основе слова [2, с. 179-181]: 脉搏率 (màibólǜ) 'пульс'; 无力 (wúlì) 'слабость'; 嗓子 (sǎngzi) 'горло'; 保健品 (bǎojiàn pǐn) 'продукты для поддержания здоровья'; 乳房 (rǔfáng) 'сосок'; 经期 (jīngqī) 'менструальный период'; 瘰子 (lěuzi) 'бородавка'; 腔子 (qiāngzi) 'грудная полость'; 带菌者 (dàijūnzhe) 'переносчик, носитель инфекции'; 痴呆者 (chīdāizhe) 'слабоумный'; 胎儿 (tāir) 'плод, эмбрион'; 天然药物 (tiānrán yàowù) 'природные лекарственные препараты'; 帮手 (bāngshǒu) 'ассистент' [3, с. 204].

Иноязычные заимствования: 荷尔蒙 (hè'ěrméng) 'гормон'; 海洛因 (hǎiluòyīn) 'героин'; 阿司匹林 (āsīpǐlín) 'аспирин'; 呋喃西林 (fūnánxīlín) 'фурацилин'; 安乃近 (ānnǎijìn) 'анальгин' и т.д.

Говоря о специфике перевода данного рода терминов, существует несколько способов перевода: 1) транскрибирование: 芬太尼 (fēntàini): 芬 (fēn) 'аромат' + 太 (tài) 'слишком' + 尼 (nǐ) 'остановить' [4, с. 368]; 2) перевод на основе передачи семантики: 黄热病 (huáng rèbìng) 'желтая лихорадка': 黄 (huáng) 'желтый' + 热病 (rèbìng) 'лихорадка' [4, с. 370]; 3) семантический перевод с применением принципа сокращения: Chlofenamic acid или 氯灭酸类 (lǜmièsuān) 'кислота, обладающая противовоспалительным свойством' [4, с. 372]; 4) семантический перевод лекарственных препаратов с добавочным значением [4, с. 371]: 息宁控释片 (xī níng kòngshìpiàn) 'лекарство от фибрилляции и паралича': 息 (xī) 'успокаивать' + 宁 (níng) 'покой' + 控释 (kòngshì) 'полный ответ' + 片 (piàn) 'таблетка' [4, с. 371].

Таким образом мы приходим к заключению, что приведенные словообразовательные особенности и способы перевода способствуют наиболее точной передаче смысла наименований медицинских терминов на китайский язык, а также повышению уровня профессионализма переводчиков китайского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пиванова, Э. В. Медицинский перевод в ситуации современного межкультурного профессионального общения / Э. В. Пиванова, // Гуманитарные и юридические исследования. Филологические науки. – 2016. – № 3. – С. 246 –249.
2. Хаматова, А. А. Словообразование современного китайского языка / А.А.Хаматова ; М-во образования Рос. Федерации, Дальневост. гос. ун-т, Вост. ин-т. – М. : Муравей, 2003. – 223 с.
3. Захарчук, О. Е. Существительные со значением лица по профессии в русском и китайском языках : обучение способам представления словообразовательных моделей в курсе РКИ / О. Е. Захарчук, М. В. Ерещенко, О. В. Николенко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические науки. – 2019. – № 6. – С. 202–206. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschestvitelnye-so-znacheniem-litsa-po-professii-v-russkom-i-kitayskom-yazykah-obuchenie-sposobam-predstavleniya-slovoobrazovatelnyh> (дата обращения: 15.01.2025).
4. Фэн, В. Способы перевода медицинских терминов на китайский язык / Фэн В // Litera. – 2024. – № 4. – С. 365–374. – DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70335 EDN : NPKNCTURL – URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70335 (дата обращения: 20.12.2024).